

寻找一种回音：古英语文学中的口头传统

Andy Orchard

William of Malmesbury在四个多世纪后写了这样一个故事，故事讲述了一个在17世纪的Malmesbury，古英语时期的Aldhelm站在一座桥上，用他的古英文诗句吸引了许多路人。William还告诉我们，白话诗的支持者对Aldhelm的古英文诗的价值的重视并不少于国王阿佛列大帝（Alfred the Great）本人，即使离其现世已经过了两百多年了。但Aldhelm的古英语诗的价值并不仅限于可以被识别出大约30,000多首现存的诗。相反，我们拥有4,000多首Aldhelm的拉丁文诗，这些诗都具有公式化的和头韵的风格，看起来至少是部分源自于Beowulf所创作的同样本土和根本的口头文学。Aldhelm的近现代故事 Cædmon 经常被引用为口头诗文的范例，但其所有的学术争议远远超过意义，同样也要记住如果本地诗曾在寺庙（这也是Alcuin所抱怨的）里被记住和背诵，那么它在很大程度上通过这样的联系生存：没有Bede，我们一点都不能了解Cædmon，就像Beowulf只可能依于四种源于拉丁语文本的稿件生存。和Bede, Aldhelm, Alfred, 和Cædmon一起，我们用尽了全部目录里我们所知道名字的古英文诗。而且Cynewulf也是，作为作品最多的诗人，积极寻求综合所有地方诗的不同方面和他所继承的拉丁传统。

今年标志着第一个被称为对古英语诗句“口语公式化”理论应用程序诞生的十五周年。谢天谢地，从那时起学术上的辩论已经超越了如Beowulf古英语诗句公式化的措辞必定是口头作品，以及那些不同程度上与其它诗句中公式化措辞，毫无疑问是拉丁语文学范例的争论其二者之间的对立。Alexandra Hennessey Olsen在期刊Oral Tradition (1和3)中的两篇文章给出了一个有细微差别的，到1988年古英语学者研究的完整概括，并且在近十多年研究的重点被很大程度的拓宽，超越了古英语诗，涵盖了古英语说教散文，在英格兰的拉丁诗集、书信中公式化措辞的用法，以及地方诗中共同的主题和样本场景。在挑战古英语文学中被认为是文学和口语的两元对立，学者们发现他们自己对一整套相似的描绘广泛文本的两元性事物（诗或散文；古英语或拉丁；异教徒或基督教；本土的或外来引进的；非宗教的或宗教的）设想表示怀疑。一些基督教的盎格鲁撒克逊人选择用拉丁文或散文创作（或者两者），看起来已经至少从作文的各个层面被白话诗影响，这个事实证实了对继承了前基督教诗词的地方民歌口头传统的效用证明：除了公式化的措辞，（例如）头韵、主题、以及样本场景这些共有而典型的模式是普遍存在的。

像John Miles Foley这样的学者，其跨学科的研究已经果断地将争论移出作品的构造法，而进入了个人艺术修养以及交互影响的领域，尽管广泛使用的机器可读文本，电脑生成的词语索引，和电子数据库所提供给现在评论家以一个之前不能想象的水平 and 强度去检验古英语公式的机会。在提供分析文本、作者、书记、或手稿所任意组成的公式这样一个机会的过程中，我自己正在进行的“古英语公式汇编（Anglo-Saxon Formulary）”项目

将和其它一些项目一起，目前着眼于英格兰古英语（Anglo-Saxon England）文学文化。这个公式汇编将全面涵盖从七世纪到十一世纪在四个不同地区的古英语文学中重复的公式，即古英语诗句，古英语拉丁文的六韵步诗行，Wulfstan的古英语布道，以及Boniface的拉丁字母和他的同事。这个项目完成后，数据库会为将来的研究提供一个强大的工具，有希望能够突出新文本、新作者、以及新的创作古英语文学的技术，让关注点重新回到拉丁语和白话之间的接口，同时也给其它相关领域的相似努力提供一个模式。在过去的五十年，口头理论已经对古英语文学教学及接收的方法有了一个重大的影响；学习研究古英语的学生学者都将更紧密地关注接下来的五十年间口头理论在其它领域的发展。

Center for Medieval Studies, Toronto

参考文献

- Olsen 1986 Alexandra Hennessey Olsen. “Oral-Formulaic Research in Old English Studies: I.” *Oral Tradition*, 1:548-606.
- Olsen 1988 _____. “Oral-Formulaic Research in Old English Studies: II.” *Oral Tradition*, 3:138-90.